

PRACTICAL HANDBOOK ON ACUPUNCTURE
AND MOXIBUSTION

中英日對照

實用針灸手冊

實用針灸ハンドブック

安西川
陳方良
張玉娟
編著

吉林科學技術出版社

中英日對照

實用針灸手冊

PRACTICAL HANDBOOK ON
ACUPUNCTURE AND MOXIBUSTION

實用針灸ハンドブック

安西川 陳方良 張玉娟 編著

吉林科學技術出版社

First Edition 1989

**Practical Handbook on
Acupuncture and Moxibustion**

by

An Xichuan Chen Fangliang Zhang Yujuan

Published by

Jilin Science and Technology Press

102 Stalin Street, Changchun, China

Printed by

Changchun Xinhua Printing House

23 Jilin Road, Changchun, China

Distributed by

China International Book Trading Corporation

(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box. 399, Beijing, China

ISBN 7-5384-0351-5 / R · 53

Printed in the People's Republic of China

如何運用外國的語言正確地翻譯表達
我國針灸學的真正涵義，這是當今我們適應世界
出現“針灸熱”的一個十分重要的課題。我衷心希望
吉林省中醫研究院安西川教授所編寫的這部
中英日對照《實用針灸手冊》能夠實現這個目的。

中國衛生部副部長
國家中醫藥管理局局長 胡熙明

一九八八年七月十日

序

针灸学是祖国医学的重要组成部分，是我国广大人民数千年来与疾病作斗争的经验总结，是医学中灿烂的瑰宝，已为世界各国人民所瞩目。

针灸疗法以其奏效神速，适应症广，用具简单，操作方便为特色，故深为广大群众所喜爱。

中华人民共和国成立以来，我国的针灸无论在经络的理论研究方面，或在临床的实践方面，都有很大进展。近年来随着对外政策的开放，各国朋友纷纷前来我国学习针灸技术或接受针灸治疗。国内医务工作者越来越多地使用或配合针灸疗法，提高了医疗效果。援外医疗队用针灸疗法，收到显著的疗效，给国外人士以深刻的印象。据不完全统计，现在已经有 120 多个国家或地区有了自己的针灸医生。在世界范围内，一个学习、应用和研究针灸的热潮方兴未艾。1987年11月25日在中国北京，正式成立了世界针灸学会联合会。我们高兴地看到，源于我国、具有悠久历史的针灸医学已经成为世界医学的一个重要组成部分，正在为人类健康事业发挥着日益重要的作用。为适应国内外针灸爱好者的迫切需要，编著一本简明易学的手册，实为当前之急务。

吉林省中医中药研究院安西川教授、陈方良教授以及白求恩医科大学张玉娟讲师，以其多年对针灸、中医、外语等讲学的经验，特别是结合对国际友人举办的针灸学习班讲学的经验，合力编写中英日对照《实用针灸手册》一书，该书以简练的文字，用中英日三种语言，采取分段互为对照的方式，重点地介绍了针灸基础理论，临床常用的96个腧穴的定位，主治和操作，50种临床常见病的处方和配穴，并附有验案，还有和针灸临床有关的

英日文常用语和常用词汇。可谓用心周到,照顾全面,易学易用。既可作为国际友人学习针灸的教材,又可作为我出国医务人员的必携资料,还可作为医科学生学习专业外语的参考。这对我国针灸医学对外交流,将起到积极的促进作用。

张继有

1989年元月

Foreword

Acupuncture and moxibustion are important components of Chinese traditional medicine, and a summary of experience by ordinary Chinese people to the struggle against disease over thousands of years. As valuable contributions to medicine, acupuncture and moxibustion are the focus of people's attention from all parts of the world.

These techniques are characterized by their amazingly rapid attainment of the desired results, their wide indications, and the simple equipment and easy manipulation required. They have therefore been widely accepted by the general population.

Acupuncture and moxibustion in China have made considerable progress, both in the theoretical study of channels and collaterals and in clinical practice since the founding of the People's Republic of China. In recent years, with foreign policy becoming more open, numerous visitors from various countries have come to China to study acupuncture and moxibustion techniques and to accept treatment with acupuncture and moxibustion. In China, medical workers have increasingly made use of acupuncture and moxibustion therapy and have incorporated these techniques alongside western medicine to raise the effectiveness of medical treatment. Remarkable therapeutic results, which have left a deep impression on

foreigners, have been achieved by Chinese medical teams working to aid foreign countries. According to incomplete statistics, more than 120 countries and regions across the world have their own acupuncture and moxibustion doctors. A great upsurge in the application and study of acupuncture and moxibustion is now in the ascendant all over the world. The World Federation of Acupuncture and Moxibustion Societies (WFAS) was formally set up on November 25, 1987, in Beijing, China. We are glad to see that acupuncture and moxibustion, with an ancient history originating in China, have become an essential component of world medicine, providing a great service for human health and playing an increasingly important role in the world. In order to satisfy the urgent needs of those, at home and abroad, who are in favor of acupuncture and moxibustion, a simple, clear and easy-to-study handbook was necessary to be edited by us.

Prof. An Xichuan and Chen Fangliang of Jilin Provincial Academy of Traditional Chinese Medicine and Material Medica and Lecturer Zhang Yujuan of Norman Bethune University of Medical Sciences have pooled efforts to compile a Chinese-English-Japanese trilingual «Practical Handbook on Acupuncture and Moxibustion». This is based on our experience of teaching acupuncture and moxibustion, traditional Chinese medicine and foreign languages in recent years, combined with practical teaching experience in acupuncture and moxibustion courses for foreign colleagues. Concisely written, in Chinese, English, and Japanese, the book

briefly introduces the key points of the basic theory of acupuncture and moxibustion. The 96 commonly used acupuncture points and the prescriptions and combination of points for 50 common diseases are introduced. There is an appendix with examples of typical cases. The book also introduces sentences and an English and Japanese glossary of special terms commonly used in the clinical practice of acupuncture and moxibustion. Care is taken to edit this book for easily studying and varied application. This book may be used as a textbook for acupuncture and moxibustion study by foreign practitioners, as an indispensable aid for medical workers who go abroad, and as a reference book for practical foreign language study by medical students. The book will play an active role in facilitating external exchanges.

Zhang Jiyou

January, 1989.

序

針灸学は中国医学の重要な構成部分をなし、中国の広はんな人民が幾千年来、疾病と闘い人民に貢献してきた医学の中でも、他に類をみない傑出した独特な医術であり、今や国際的にも注目の的となっているものである。

針灸療法は、即効性があり、適応症が広く、大掛りな設備を必要とせず、操作も簡単であるなど数数の特色があり、多くの人人に深く浸透している。

中華人民共和国が成立して以来、中国の針灸は、飛躍的な発展をとげてきた。特にここ数年来、中国の対外開放政策により、各国から数多くの人人が針灸医術の学習、あるいは針灸治療を受けるために中国を訪れている。中国の医療関係者が、ますます針灸を総合療法として用いることが多くなり、治療効果を、より一層高めるところとなった。中国の対外援助医療隊も針灸療法によって、顕著な効果をあげ、外国の人人に強い感銘を与えた。不完全な統計ではあるが、世界 120 個国余の国家、あるいは地域に針灸医がおり、針灸の学習、応用、研究が世界的なひろまりをみせ、高い評価をうけてきている。1987年11月25日中国の北京において、世界針灸学会連合会が正式に成立した。この事実は非常に意義のあることであり、又喜ばしいことである。すなわち、このことは、中国に起源をもち、数千年の歴史を有する針灸医学が今日世界に向かって大きく発展し、世界の医学にとって不可欠な構成要素となり、人類の疾病治療と保健に、ますます重要な位置をしめ、針灸が大きな力を発揮していることを示している。以上の情勢にこたえるため、針灸を

学習する者にとって、きわめて便利で、内容が平易にして、要を得た、針灸ハンドブックを作成することが我々の急務である
と考える。

吉林省中医中藥研究院の安西川教授、陳方良教授、白求恩医科大学の張玉娟講師らが、多年の針灸、漢方医学と外国語の講義経験、特に外国人の針灸研修のために講義をした経験を基に、中英日対照「実用針灸ハンドブック」として本書を編著した。簡潔な文章で、中英日の三個国語を対照して、理解しやすく、且つ要点をつかむことを目的に、針灸の基本理論、操作方法、常用穴96個、臨床でよく見かける疾病50種などを紹介し、さらに症例解説を附している。また針灸臨床によく用いる英語、日本語と単語集をのせ、学習にも、実用にも、最も適切で、外国人のよい針灸学習教材であると同時に、中国の対外援助医療隊員の必携資料にもなることに主眼をおき、あわせて医学生が専門外国語を学習するための参考書ともなるものであることに心掛けた。必ずや中国針灸医学の国際的交流を、さらに一層推進し、針灸医学の発展に貢献できるものと確信している。

張繼有

1989年1月

前 言

本书以中、英、日三种文字对照，分为上、中、下三篇。上篇着重介绍针灸操作方法，经络和96个常用腧穴；中篇则以针灸治疗的处方与配穴原则为指导，介绍了50种常见病的临床治疗，并附有验案15例；下篇介绍与针灸临床有关的英、日文常用语100句及常用词汇。

本书承蒙世界针灸学会联合会主席、中国卫生部副部长、中国中医药管理局局长胡熙明同志题词。承蒙吉林省中医中药研究院名誉院长张继有教授作序和审阅。本书英文部分由白求恩医科大学吕文赏教授全面审阅，并请英国生物学医学科学作家伍德豪斯先生作了部分审阅；日文部分由日本国长野县中国鍼创建会中医研究所所长、吉林省中医中药研究院客座副研究员草间秀夫先生及白求恩医科大学邹元植教授全面审阅，在此深致谢意。

本书的编写出版，得到了吉林省卫生厅副厅长刘庆欣教授，以及吉林省中医管理局、吉林省卫生厅科教处同志的鼓励和支持，在此一并致谢。

本书由安西川教授组织编写，英语部分由张玉娟讲师执笔，日语部分由陈方良教授执笔。由于编者的水平所限，加之时间仓促，不足之处，敬请惠予指正。

编 者

1989年2月

Preface

This book is written in three languages, Chinese, English and Japanese for introducing Chinese acupuncture and moxibustion to the world. It Consists of three parts. Part A introduces the techniques of acupuncture and moxibustion, the channels and collaterals, and 96 commonly used acupuncture points. Part B deals with the clinical treatment of 50 common diseases with an appendix of 15 examples of typical cases for acupuncture and moxibustion therapy, which is guided by the principles governing the prescription and combination of points of acupuncture and moxibustion therapy. Part C introduces 100 sentences and glossary of special terms commonly used in English and Japanese in the clinical practice of acupuncture and moxibustion.

The wonderful inscription on the book for congratulation is written by Mr. Hu Ximing, Chairman of the World Federation of Acupuncture and Moxibustion Societies, Chinese Vice-Minister of Public Health, Head of the State Traditional Medical Science Administration of the PRC. The introduction of this book is given by Prof. Zhang Jiyou, Honorary Dean of Jilin Provincial Academy of Traditional Chinese Medicine and Material Medica and he also reads the manuscript through. We express our thanks to Prof. Lu Wenshang of Norman Bethune University of Medical Sciences for her helpful suggestions of the Eng-

lish manuscript and Mr. R. J. Woodhouse MSc, an English biomedical science writer, for the reading of one part of the English manuscript. We are greatly indebted to Mr. Hideo Kusama, Dean of Traditional Chinese Medical Institute of Sōken Society in Nagano Prefecture, Japan, and guest associate research fellow of Jilin Provincial Academy of Traditional Chinese Medicine and Material Medica, and Prof. Zou Yuanzhi of Norman Bethune University of Medical Sciences for reading the Japanese manuscript.

Acknowledgement must be made to Prof. Liu Qingxin, a Deputy Director of Jilin Provincial Health Bureau, Jilin Provincial Traditional Medical Science Administration and the Scientific Education Office of Jilin Provincial Health Bureau for their great encouragement and support in the compilation and publication.

This book is edited by Prof. An Xichuan, the English part by Ms. Zhang Yajuan, the Japanese part by Prof. Chen Fangliang. We wish to thank readers for their coming criticism and suggestions. These will always be welcome.

authors.

February, 1989.

はじめに

このハンドブックは、中国語、英語、日本語の三ヶ国語を対照させ、上、中、下の三篇に分けられている。上篇では、針灸の操作方法、経絡と臨床によく使用する腧穴の穴位96個を紹介し、中篇では、針灸治療の処方と配穴の原則にもとづき、50種のよく見かける疾病を紹介して、15例の症例解説を附している、下篇では、針灸治療の臨床によく使用する言葉100句と英語、日本語の単語を紹介している。

編さんするにあたって、題字して下さった世界針灸学会連合会主席、中国衛生部副部長、国家中医薬管理局局長胡熙明先生。全文を詳しく検討、校閲し、序文を書いて下さった吉林省中医中薬研究院名誉院長張繼有教授。英語の部分詳しく校閲して下さった白求恩医科大学の呂文賞教授、イギリスの生物と医学科学作家ウッド・ホース先生、日本語の部分全面に校閲して下さった日本国長野県中国鍼創建会中医研究所院長、吉林省中医中薬研究院客座副研究員草間秀夫先生と白求恩医科大学の鄒元植教授に深甚なる感謝の意を表する次第である。

なお、このハンドブックの出版を支持し、激励して下さった吉林省衛生庁副庁長劉慶欣教授、ならびに吉林省中医管理局、吉林省衛生庁科研教育処の諸先生方に厚く御礼申し上げます。

このハンドブックの編さんは、安西川教授が監修、執筆し、張玉娟講師は英語部分、陳方良教授は日本語部分を分担執筆した。編さんに必ずしも十分な時間をとることができなかったことは残念であるが、本書の目的は、針灸の学習と臨床に最も

適切で、理解しやすいところにある。多多ゆきとどかないところもあるかと思うが、所期の目的を達成てきたら、この上ない喜びである。

編 者

1989年2月

目 录

上篇 针灸的基本知识

第一章 什么是针灸疗法	(3)
第二章 针灸疗法的优点	(4)
第三章 针灸法	(8)
第一节 针法	(8)
第二节 灸法	(25)
〔附〕拔罐疗法.....	(28)
第四章 经络与腧穴	(30)
第一节 分类及分布	(30)
第二节 腧穴的定位法	(33)
第三节 十四经脉与腧穴	(40)
1. 手太阴肺经	(40)
列缺 太渊 鱼际 少商	
2. 手阳明大肠经	(45)
商阳 合谷 曲池 肩髃 迎香	
3. 足阳明胃经	(51)
地仓 颊车 下关 头维 梁门 天枢 伏兔	
梁丘 犊鼻 足三里 丰隆 解溪 内庭 厉兑	
4. 足太阴脾经	(65)
隐白 三阴交 阴陵泉 血海	
5. 手少阴心经	(70)
通里 神门 少冲	
6. 手太阳小肠经	(74)
少泽 后溪 肩贞 天宗 听宫	
7. 足太阳膀胱经	(80)
睛明 攒竹 肺俞 心俞 膈俞 肝俞	